



布萊克詩選



布萊克詩選



布萊克詩選

人民文學出版社

一九五七年·北京

人民文学出版社出版

(北京东西琉璃胡同4号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第008号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

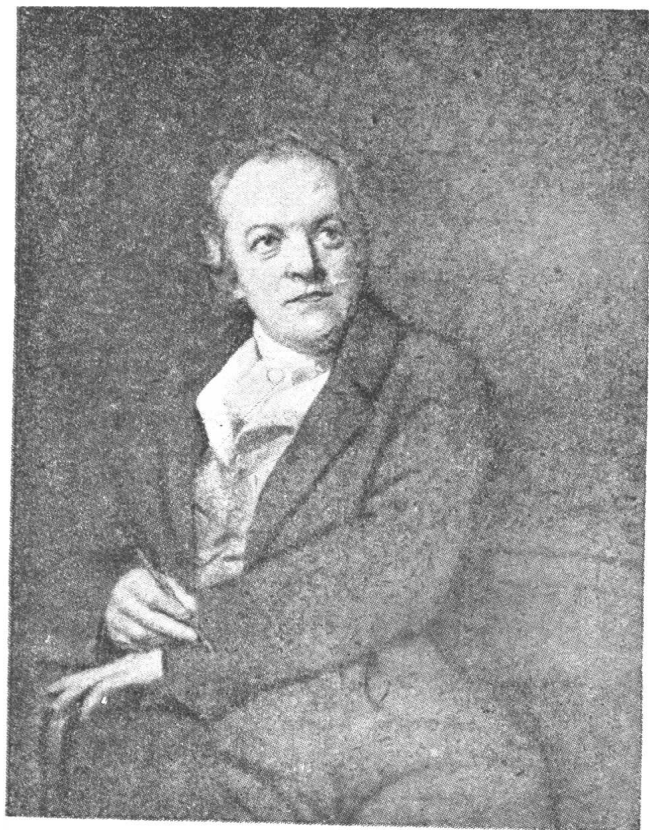
*

书号 050 字数 122,000 开本 350×1108 1/32 印张 5 ¹³/₁₆ 插页 9

1957年8月北京第1版 1957年8月北京第1次印刷

印数 0001—0000 册

定价 (7) 1.50 元



作 者 像

譯 序

威廉·布萊克(1757—1827)是英國十八世紀后期一位杰出的進步詩人和畫家;他的詩作畫品表現了人道主義的精神和對現實社會的批評。

1757年布萊克出生於倫敦一個絲商的家庭。他從小就顯出富於想象力,常常把自己的幻覺看作真實的事物。他的父親為了照顧他的愛好,叫他學畫,但是因為當時的繪畫學校要收一筆為數不小的學費,家里負擔不起,因此就改學刻版畫的工作,他後來一生就靠刻版畫過活。

布萊克在十八歲以前,英國正值七年戰爭結束,國內生活安定,商業繁榮。他們一家住在倫敦一個叫做“金色廣場”的地區,南北兩面都是綠茵茵的草地。他的少年時代確是一段無憂無慮的日子,這在他早年所寫的“詩的素描”里有明顯的反映。

“詩的素描”(1783)是布萊克生平正式出版的唯一詩集;他後來的詩集,多數經他親手刻印,並不能算是出版物。這部詩集的問世在英國文學史上有重大的意義:它標誌着高倡“理性”,安於現狀的假古典主義詩歌的結束和崇尚熱情、想象,要求干預生活的革命浪漫主義運動的興起。一般文學史家雖然把華茲華斯

和庫勒律治合写的“抒情詩集”(1798)作为英国浪漫主义詩歌的起点,但也承認布萊克的“詩的素描”已經表現了革命浪漫詩歌的一些基本特征:热情的謳歌和瑰丽的想象;入世的精神和改革现状的要求。

“詩的素描”的前半部展开了一个少年时代的极乐世界。詩人描写了大自然的美丽,青春的欢欣和少女的爱情。这里当然也有苦恼,但那只是失恋者的自怨自艾,与现实世界并没有多大的关系。

这种肯定生活,贊美欢乐的思想与当时社会所提倡的“理性”的約束,教会所强加于人們头上的禁欲观点是背道而馳的。布萊克認為“活着的事物都是神圣的”,“热情是永恒的欢乐”。这种肯定人生的入世思想在布萊克后来的著作中与反对暴君、同情革命的立場有密切的联系。在布萊克眼中,压迫人民的暴君就是压制真情流露的所謂“理性”或教会;他所贊揚的热情,不仅是男女之情,也是生活的热情、革命的热情。

这个“欢乐”的主题在“天真之歌”(1789)里繼續发展。布萊克的笔下不仅出現了唱着快活歌曲的牧童,在青草地上嬉戏的孩子,也出現了穿着可喜的衣裳的羔羊,快快活活的鳥雀。“欢笑之歌”名符其实地集合了万物欢笑的大成。

但是“天真之歌”还有更进一层的思想。布萊克在更早的一篇詩中說過:“天真是冬季的袍子”,可以御寒。換句話說,“天真”——人类在沒有遭受經驗玷污以前的心灵状态,也就是宗教上所謂伊甸乐园——就是可以御寒的热,就是对于万物的爱,就是詩人心目中体现“爱,仁慈,怜悯,和平”的耶穌。同时布萊克所崇奉的耶穌又是人化的上帝,而不是抽象的偶象;他認為只有

人才能体现耶穌的种种美德。这里人道主义的博爱思想与信奉上帝的唯心思想結合了起来；这里也就隱伏着布萊克思想中的长处和弱点。人道主义使布萊克敢于批評当时英国的不人道的社会，甚至大胆主張用暴力推翻封建政权；但是到了晚年唯心思想又在改革现实的企图（例如 1789 年的法国大革命）遭到失敗的影响下迫使布萊克退守“忠恕之道”的防綫——从革命的人道主义倒退到一般的人道主义。

再往深处看，“天真之歌”不仅歌頌了心灵的純洁境界，而且道出了对于现实世界的批評。“天真”世界（或理想世界）所以值得贊美无非因为“經驗”世界（或现实世界）十分丑恶。布萊克在一片欢乐之中确实沒有忘記现实社会。在那个社会里战乱連綿（先是英帝国干涉美国革命的战争，接着进攻法兰西共和国，与拿破崙作战），民不聊生，許多妇女被迫为娼，許多小孩被出卖做童工。“天真之歌”里的“黑小孩”虽然怀着美好的幻想，希望在“学会承受爱的光芒”以后跟“白得象天使”的英国小孩取得平等地位，但他对现实世界总不免感到一絲悵惘：“我却黑黑的，仿佛失去了光明。”当然在这本詩集里，布萊克对于现实社会的批評还很隱約，还是潛流。

詩人对于英国社会的抨击在“經驗之歌”（1794）里有了正面的表現。“經驗之歌”开始作于 1789 年，但是到 1794 年才刻印出来。这个时期正是英国連年对法国用兵，国内对资产階級革新派的迫害变本加厉，人民生活日益貧困的年代。詩集引导我們走进阴暗的街道、教堂和学校去看看大英帝国的君主和教会如何摧殘着年青的一代，那些“倫敦城里的花苞！”扫烟囱的小孩在“天真之歌”里还存着美好的幻想，但他在“經驗之歌”里的短

短十二行詩簡直是字字血泪，句句控訴。你看他對君主和教會的諷刺是多麼尖銳：

因為我快樂，又跳舞又唱歌，
他們以為並沒有錯待我。
因而去讚美上帝、牧師和國王，
這些人把我們的慘狀說成是天堂。

以“升天節”為題的詩在“天真之歌”和“經驗之歌”中各有一首。我們最初在“天真之歌”讀到它時，以為詩人是在歌頌教會收容孤兒的慈善事業，現在讀到“經驗之歌”才恍然大悟。原來在“神聖的星期四”——升天節——看到忍飢受寒的上萬兒童集會禮拜，感謝天主之恩，一點兒也不神聖；原來領着孩子們走進聖保羅教堂的白发教士的手就是“冰冷的放債的手”；原來孩子們謝主聖恩的如大風般升起天空的歌聲就是這兒所說的“顫聲的喊叫”。

“倫敦”不愧是這個時期詩人對現實社會批評的總結。詩人走過“專用”的倫敦街頭，看見行人個個愁容滿面，掃煙囪孩子的哭聲“震驚每一座污黑的教堂”；他聽到被驅作戰的兵士的嘆息和被迫為娼的女子的控訴。這樣“經驗”世界中的人就與“天真”世界中的人對立起來：“殘酷，妒嫉，恐怖和隱秘”代替了“愛，仁慈，憐憫，和平”。值得注意的是這些壞品質只是鋼鐵時代人的特徵而不是以耶穌為本的理想人的本色；就在這個區分之中，布萊克保持了他對未來的希望。

在以手稿形式保存下來的布萊克的一些詩作里面——選集中把它們歸在雜詩里——詩人對於現實生活的批評也很明顯。

“天真的預言”中第四第五兩節表明詩人對於大英帝國從事掠奪戰爭的不滿，對於人民生活貧困的抗議。“条条街道上有叫号的娼妓，为古老的英国織着屍衣”，詩人的憤激之情真是溢于言表。“自由与幽禁”（見128頁注）表現了同样的見解：

人一誕生，还在襁褓時候，
人的靈魂便已被輾轉出售，
青年全被引進了屠宰場；
絕色美人也只換得一天的食糧，

通过几年的生活實踐，布萊克這時開始批判了他早期的天真的想法。“天使与魔鬼”中的天使無疑是“天真之歌”時代布萊克的化身，魔鬼則代表詩人這時比較成熟的見解。我們記得詩人原是力倡“仁慈，憐憫，和平”的，實際生活的折磨使他懂得了如果世界上根本沒有窮人，何必提倡“仁慈”呢？如果大家都一样快樂，誰要別人“憐憫”呢？如果彼此沒有戒懼之心，還追求什麼“和平”呢？這首詩的思想有極深刻的革命性：詩人從“仁慈，憐憫，和平”這些一般人道主義的美德前進一步要求消除需要這些東西的社會根源，也就是消除人世間的貧困，哀愁和戰亂。這樣跨進一步的意義不用說是非常重大的。

可惜布萊克到了晚年又表現了倒退一步回到一般人道主義的傾向。詩人在“法國大革命”（1791）及其以後所寫的一些“先知書”里——包括“美國”（1793），“歐洲”（1794）等等——要求改革現實的思想始終占着主導地位。但是法國革命的失敗以及1802年英法戰爭暫時停火使詩人錯誤地認為暴力不能導致和平，專制君主也能悔過自新。從此以後，布萊克的詩作里面——

例如“弥尔顿”(1804—1808)和“耶路撒冷”(1804—1820)——对于“忠恕之道”的宣传越来越多。这种思想发展到极端就成为投降主义。“老和尚”给我们作了证明：

但利剑既无用，弓箭更无力，
它们永也不能把战祸消弭。
只有隐者的祈祷和孀妇的眼泪，
才能使整个世界脱出恐惧。

因为眼泪是一种明智的东西，
神王的利剑就只是一声叹息，
殉道者发出的一声痛苦的呻吟，
正就是万能上帝的弓箭 武器。

原来鼓吹以暴力推翻专制政权的布莱克这时认为抵抗暴君是徒然无益的了；倒是眼泪能够使世界脱出恐惧。

从布莱克的全部著作来看，这种消极的宣扬“忠恕之道”的思想毕竟不是主流。诗人对于资产阶级革命的热烈同情，对于英国现状的尖锐批评，对于解放个性的强烈要求，对于大同世界的衷心向往，对于劳动、艺术、和平的讴歌以及表现在诗创作上的瑰丽的想象，浓厚的生活气息使他不愧是英国革命浪漫主义诗歌的偉大先驱。

袁 可 嘉 1957年6月

目 次

譯序 (袁可嘉作)	1
-----------------	---

詩的素描 查良鏗譯)

咏春	3
咏夏	4
咏秋	6
咏冬	8
給黃昏的星	9
給清晨	10
歌——我在田野里快乐地游蕩	11
歌——我的倦慵之姿和微笑	13
歌——愛情與和諧拉手	15
歌——我愛快樂的舞蹈	17
歌——記憶呵，到這兒來	19
狂歌——狂暴的風在哭喊	20
歌——剛離開露濕的山	22
歌——披著灰衣的晨曦剛走在路上	24
給穆斯	26
捉迷藏	28

牧人之歌·····	32
老牧人之歌·····	33
天真之歌(袁可嘉譯)	
序詩·····	37
牧童·····	39
歌声蕩漾的青草地·····	40
羔羊·····	42
黑小孩·····	44
花朵·····	46
扫烟囱的孩子·····	47
小男孩的迷失·····	49
小男孩的寻获·····	50
欢笑的歌·····	51
搖籃曲·····	52
神圣的形象·····	54
升天节·····	56
夜·····	57
春·····	60
保姆之歌·····	62
婴儿的快乐·····	63
梦·····	64
別人的痛苦·····	66
經驗之歌(宋雪亭譯)	
保姆之歌·····	71
蒼蠅·····	72
老虎·····	74
小姑娘的迷失·····	76

小姑娘的寻获	79
土块和石子	82
流浪儿	83
升天节	84
毒药树	85
天使	86
病玫瑰	87
古诗人的声音	88
我可爱的玫瑰树	89
向日葵啊!	90
百合花	91
爱神的花园	92
一个男孩子的犯罪	93
婴儿的悲哀	95
小学生	96
伦敦	98
一个女孩子的犯罪	99
扫烟囱的孩子	101
摇篮曲	102
杂诗选(黄雨石, 宋雪亭, 查良铮译)	
黎明	107
野花之歌	108
年轻的爱	109
鸟之恋	110
梦乡	112
致巴兹先生	114
流浪人	118

悲哀之歌(以上黃雨石譯)	119
天真的預言(宋雪亭譯)	120
在一株桃金娘樹的樹蔭下	126
愛情常會對錯誤視而不見	128
兩個寶座	129
兩種財富	131
笑與顰	132
天使與魔鬼	133
泰晤士和俄亥俄	135
被玷污的聖所	136
老和尚(以上黃雨石譯)	137
永遠的福音(摘譯)	140
你的腰身懷滿着種子	148
駐巴黎的妓院開放吧(以上查良鏗譯)	149
時機	152
愛的祕密	153
意願和方法	154
愛神鳩比德	155
威廉·邦德	156
瑪麗(以上黃雨石譯)	159
斷簡殘篇 卅嘉言選(黃雨石選譯)	
斷簡殘篇	165
嘉言選	170
編後記	175

詩 的 素 描

查良鏞譯

